Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Соломон Наумович Высоковский

Сквозь мрак неприятья мы движемся к цели -
Народов земли единенью.
Та цель, как маяк, что спасает от мели,
От распрей ведёт к примиренью.
Нас тьма не страшит, что рождает кошмары,
Насмешки толпы, поражений удары.
Наш путь нами выбран, для нас он прекрасен:
Он - прям, он - победен, он - ясен
Дорогой, упорством пробитой.
Так малые капли, что бьют непрестанно,
Сильнее любого гранита.
Надежда, упорство - вот наше богатство
И символы знамени нашего братства.
Мы цели достигнем, идя шаг за шагом,
Под нас единяющим флагом.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Владимир Иванович Карзин

Сквозь темень кромешную к цели желанной
Идём мы с мечтой благородной .
Мерцает во тьме эта цель неустанно ,
Подобно звезде путеводной .
И нас не страшат больше бесы ночные ,
Удары судьбы и насмешки сплошные .
Кратчайший маршрут мы наметить сумели ,
И он доведёт нас до цели.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
Нас сердце идти призывает .
Ведь даже вода в постоянстве упрямом
Гранитную твердь размывает .
Надежда , упорство и долготерпенье -
Вот принципы наши , и мы в упоенье
Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
К плодам многолетней работы .

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,
О счастье потомков мечтая .
Пусть часть семян сгинет , но долгие годы
Мы трудимся не отдыхая .
Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают .
Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют .
Смелее вперёд ! Будут славить нас внуки ,
Коль выдержим мы эти муки !

...

Когда в злую засуху ветер суровый
Увядший листок обрывает ,
Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый
Прилив свежих сил обретает .
Наш орден отважный уже не погибнет
И цель долгожданную всё же достигнет ,
Шагает он смело , в боях закалённый ,
Святою мечтой окрылённый !

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
Нас сердце идти призывает .
Ведь даже вода в постоянстве упрямом
Гранитную твердь размывает .
Надежда , упорство и долготерпенье -
Вот принципы наши , и мы в упоенье
Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
К плодам многолетней работы .

Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF *(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, ∗1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)

Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF *(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, ∗1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-linvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-uroko php. *Vidu ankaŭ:* http://profilib.com/kniga/130043/vl dimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-st php